

Журавли

R. Gamzatov & J. Frenkel

Мне скажется порою что солдаты
Tôi cảm thấy dường như những người lính
С кровавых не пришедшие полей
Không trở về từ những cánh đồng đầm máu
Не в землю нашу полегли когда-то
Và một lúc nào đó họ đã không còn nằm yên nghỉ trên trái đất
А превратились белых журавлей
Mà biến thành những con sếu trắng

Они до сей поры с вренём тех дальних
Và từ thời xa xưa ấy đến bây giờ
Летят и подают нам голоса
Những đàn sếu bay và cất tiếng kêu với chúng ta
Не потому так часто и печально
Có lẽ vì thế mà ta thường cảm thấy buồn bã
Мы замолкаем глядя в небеса
Khi lặng lẽ nhìn lên bầu trời

М м . . .

Летит летит по небу клин усталый
Những đàn sếu bay mãi trên bầu trời theo hình những mũi tên mệt mỏi
Летит в тумане на исходе дня
Bay mãi trong sương mù của một ngày đang tàn
И в том строю есть промежуток малый
Và trong đội hình ấy có một khoảng trống nhỏ
Быть может это место для меня
Có lẽ đó chính là chỗ dành cho tôi

Настанет день и журавлиной стаей
Rồi sẽ đến một ngày cùng với đàn sếu
Я поплыву в такой же сиземгле
Tôi cũng bay vào trong mù mịt mây xanh
Из под несбе по птичьей оклика
Và từ trên trời cũng giống như đàn chim
Всех вас кого оставил на земле
Tôi sẽ nghiêng mình vẫy chào tất cả các bạn đang còn lại trên mặt đất

М м . . .

Những đàn sếu

Tôi như thấy những người lính ấy
Không trở về từ những chiến trường xa
Cũng không yên nằm nơi đất lạnh đầu đó
Mà hóa thành đàn sếu trắng bay qua

Đã mãi từ những ngày xa đó
Đàn sếu vẫn bay và cất tiếng gửi ta
Phải vậy chăng lòng tôi thường se lại
Mỗi khi nhìn trời biếc bao la

Bay bay mãi những mũi tên mệt mỏi
Trong sương mờ khi chiều lặng dần trôi
Khoảng trống nhỏ nơi đội hình xa đó
Phải chăng còn một chỗ cho tôi

Rồi sẽ một ngày cùng đàn sếu trắng
Tôi bay vào mịt mù trời xanh
Cũng cất lên tiếng kêu người lính
Gửi những ai còn trên mặt đất mông mênh

Gửi người phụ nữ

Hỡi người phụ nữ
Nếu có nghìn đàn ông yêu em
Em có biết trong một nghìn người ấy
Có Raxun Gamzatov nữa mà

Còn nếu như chỉ có
Trăm đàn ông yêu em
Em hãy nhớ trong số trăm người đó
Nhất định Raxun Gamzatov có tên

Còn nếu như yêu em
Đàn ông chỉ còn một chục
Thì Raxun Gamzatov
Đứng thứ bảy hay tám trong hàng

Nếu đàn ông chỉ còn ~~một~~ lại một người yêu em
Tôi thề – người đó không ai khác
Ngoài Raxun Gamzatov, em ơi

Còn nếu em đi cô đơn buồn tủi trên đời
Không ai yêu em nữa
Thì có nghĩa ở một nơi nào đó
Trên núi cao, Gamzatov chết rồi.

(Đoàn Minh Tuấn dịch)